

List of abbreviations: lista de abreviaturas

Debemos tender a traducir o cuando menos a explicar los acrónimos, siglas, símbolos o abreviaturas, teniendo en cuenta lo siguiente:

- 1) En inglés, *acronyms* son las abreviaturas que pueden pronunciarse (*radar*, *NATO*); las demás son *abbreviations* (*IBM*, *ABC*). En inglés (pero sirve también para el español, porque es de sentido común) se recomienda que, «para todo tipo de abreviaciones, deben evitarse el amontonamiento y la monotonía. En vez de referirse continuamente al IGLCO o al NOOSCAM, casi siempre es mejor citar a la parte abreviada como “el comité”, “el instituto” o cualquier otra palabra adecuada». ¹²⁵ Las reglas inglesas nos permitirán descifrar la palabra acortada y las reglas españolas nos permitirán darle el mejor trato y la traducción óptima, en su caso. En esta referencia ¹²⁶ se recoge una valiosísima norma de actuación en español y un repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español. Hay acrónimos con traducción consagrada y que no precisan de explicación en nuestro contexto: OMS, UNICEF.
- 2) Algunos acrónimos no tienen traducción al español y se utilizan en inglés: la FDA, por ejemplo. En estos casos, si es posible, anotaremos en la propia lista de abreviaturas el desarrollo del acrónimo (*Food and Drug Administration*) y una propuesta de traducción o una breve explicación («organismo estadounidense oficial que se ocupa de los alimentos y los medicamentos»). Las empresas y los organismos estadounidenses se muestran muy reticentes a traducir sus siglas o acrónimos: el título de la página de la FDA en español ¹²⁷ es «*US Food and Drug Administration* en español».
- 3) La frecuencia de uso es la norma básica. Hay acrónimos que se repiten tanto en el texto del protocolo que están pidiendo a gritos que los traduzcamos y los utilicemos, sobre todo si son largos. El caso más claro (aunque suele haber decenas de ellos en un protocolo) es el de los «acontecimientos adversos», que deben abreviarse AA, pero hay muchos otros: AAG (acontecimientos adversos graves), CRD (cuaderno de recogida de datos), CEIC (comité ético de investigación clínica), etc. Sólo al final de la traducción tendremos claro cómo actuar a este respecto.
- 4) Algunos clientes imponen sus abreviaturas, que suelen preferir dejar en inglés (actitud que desaconsejamos encarecidamente); otros, con mejor criterio, han optado por dejar la lista de abreviaturas tal y como aparece en el original en inglés y añadirle una tercera columna a la derecha, en la que se recoge una propuesta de traducción y una breve explicación. En nuestra opinión, este sistema sólo puede ser válido si se añade una cuarta columna con las siglas traducidas.

¹²⁵ http://www.amazon.com/Brysons-Dictionary-Troublesome-Words-Bryson/dp/0767910427#reader_0767910427 (última comprobación: 5 de enero de 2012).

¹²⁶ <http://tremedica.org/glosarios/siglas/> (última comprobación: 5 de enero de 2012).

¹²⁷ <http://www.fda.gov/AboutFDA/EnEspañol/default.htm> (última comprobación: 5 de enero de 2012).

AE	<i>Adverse Event</i>	Acontecimiento adverso	AA
----	----------------------	------------------------	----

Y la presentación perfecta de este tipo de solución es justamente la inversa (alfabetizando la primera columna de la izquierda):

AA	Acontecimiento adverso	<i>Adverse Event</i>	AE
----	------------------------	----------------------	----

Esta posible solución se complica porque, últimamente, algunos protocolos vienen con una «lista de abreviaturas y definiciones de términos», donde se mezclan abreviaturas, siglas, acrónimos y deficiones por orden alfabético, lo que despeja de un plumazo todos los debates sobre este apartado que tanto gusta a los traductores exquisitos (algo que debemos procurar ser todos nosotros).

5) Hemos de recordar, por último, que es frecuente encontrar que los acrónimos se crean en inglés con ese peculiar sentido del humor estadounidense tan ajeno al nuestro (como el nuestro al suyo). No hay por qué intentar preservarlo (salvo en un comentario al margen). En 2009, Aníbal J. Morillo publicó en *British Medical Journal* un artículo divertidísimo al respecto.¹²⁸

DEFINITIONS OF TERMS

DEFINICIONES DE TÉRMINOS

Este lema puede aparecer junto con la lista de abreviaturas o separado de ella. En cuanto a las definiciones que se utilizan, recuerde el traductor que 1) en inglés no se respeta la norma de que «la palabra definida no puede estar en la definición»,¹²⁹ pero sí debemos tratar de observarla en español, teniendo siempre en mente nuestro objetivo de ayudar al lector; y 2) en el Artículo 2 del Real Decreto 223/2004¹³⁰ se recogen definiciones más o menos acertadas (pero oficiales) de los principales conceptos que utilizaremos en nuestro texto. Son, como decimos, de uso obligado en España, y pueden servir a título orientativo en otros países de habla hispana.

LIST OF ABBREVIATIONS

LISTA DE ABBREVIATURAS, LISTA DE ABBREVIACIONES

La fórmula que más se utiliza en inglés es *List of abbreviations*, en la cual habitualmente pueden encontrarse abreviaturas, acrónimos, siglas, símbolos e incluso definiciones (véase *Definitions of terms*). Curiosamente, es harto frecuente que después de obsequiarnos con esta relación heterogénea el redactor apenas haga uso de ella, y en el texto vuelva a repetir cada acrónimo desarrollado con su sigla (*World Health Organization, WHO*). El debate entre lingüistas para delimitar las diferencias entre abreviaturas, abreviaciones, acrónimos y siglas no ha llegado a conclusiones prácticas para nosotros.

¹²⁸ <http://es.scribd.com/doc/17729464/TMA2KTO-Too-many-acronyms-to-keep-track-of> (última comprobación: 5 de enero de 2012).

¹²⁹ Y otras particularidades de las formas de definir en inglés. Por ejemplo, se acepta la fórmula «es cuando». Véase la definición de *bias* («sesgo») en ClinicalTrials.gov: «*When a point of view prevents impartial judgment on issues relating to the subject of that point of view*».

¹³⁰ <http://www.boe.es/boe/dias/2004/02/07/pdfs/A05429-05443.pdf> (última comprobación: 5 de enero de 2012).

UNITS

UNIDADES

No es este el lugar para disertar sobre las normas científicas y tipográficas del uso de las unidades de medida en español, aunque el traductor de protocolos de ensayos clínicos está obligado a dominarlas. En español utilizamos los símbolos del Sistema Internacional de Medidas. Para nuestro contexto, las principales autoridades en esta materia coinciden en prescindir de las recomendaciones de la RAE y seguir las indicaciones de instancias propias del mundo de la normalización, aunque no sólo de la AENOR y sus normas UN,¹³¹ que son de ámbito exclusivamente español. La legislación española se pronuncia al respecto en el Real Decreto 2032/2009 de 30 de diciembre.¹³² El debate sobre la ortotipografía aplicada a las unidades del Sistema Internacional está abierto desde que empezamos a traducir, hace casi 30 años, y no tiene visos de terminar con las innumerables aportaciones de las máximas autoridades, que no logran ponerse de acuerdo. Lo más aconsejable es preguntar al cliente por sus preferencias.

¹³¹ http://www.tex-tipografia.com/rae_estandares.html, <http://www.tex-tipografia.com/orto.html> y http://www.tex-tipografia.com/rae_unidades.html (última comprobación: 28 de diciembre de 2011).

¹³² <http://bit.ly/u1PL3f> (última comprobación: 28 de diciembre de 2011).